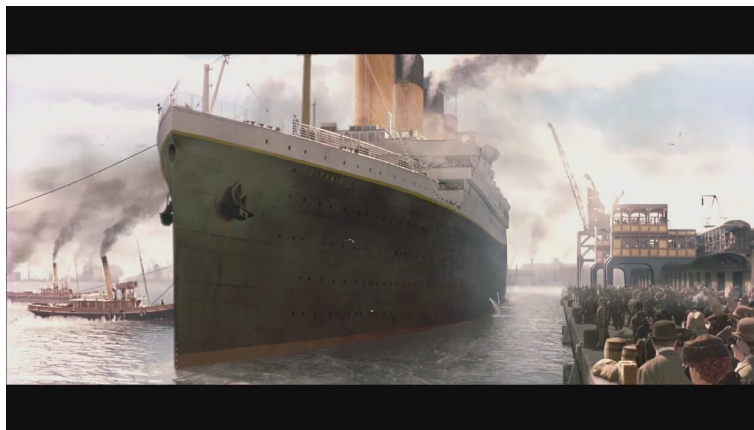


第 68 弹



原文：这艘船顺河而下，向大海驶去。成千上万的人岸边观望，所有的人脸上都露出兴奋与幸福。

翻译：This ship went down the river to the sea. Thousands of people stood by the river to watch it. They were all excited and happy.

分析：

1. 这艘船顺河而下，向大海驶去

This ship went down the river to the sea.

1) “顺河而下”：went down the river（注意介词 down，表示“沿着路、河一路下去”，比如：go down the street）

2) “向大海驶去”：to the sea（这是一个介宾短语，to 表示“朝着”；介宾短语作状语，表方向，修饰前面的 went down 的动作）

2. 成千上万的人岸边观望，

Thousands of people stood by the river to watch it

1) “成千上万的人”：thousands of people（拓展：“成百上千的”：hundreds of）

2) “岸边观望”：处理成“站在岸边+观望”，“站在岸边”-- stood by the river (by the river 就是“在河边”的意思，根本无需写“bank”或“shore”这样表示“岸”

的词)；“观望”是“站在岸边目的”，所以用不定式连接--stood by the river to watch it. (watch 是及物动词，后面要带上宾语的，代词 it 指代前句话的主语--the ship)

3. 所有的人脸上都露出兴奋与幸福。

They were all excited and happy.

1) “脸上都露出”：有时候翻译无需字对字，否则会生硬，“脸上露出兴奋与幸福”就是“他们是兴奋与幸福的”

2) “兴奋的”：请用 excited (感到兴奋的)，切勿用 exciting (这个词修饰物，比如：the game is exciting--令人兴奋的)

最后再对照学习一遍：

原文：这艘船顺河而下，向大海驶去。成千上万的人岸边观望，所有的人脸上都露出兴奋与幸福。

翻译：This ship went down the river to the sea. Thousands of people stood by the river to watch it. They were all excited and happy.

